

УДК 372.881.1

DOI: 10.18384/2949-4974-2024-4-112-118

ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ЧТЕНИЮ НА КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ НА ОСНОВЕ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТОВ

Ли Сяяо*Государственный университет просвещения**105005 г. Москва, ул. Радио, д. 10А, стр. 2, Российская Федерация***Аннотация**

Цель. Обосновать особенности и потенциал текстов современной художественной китайской литературы как средства обучения китайскому языку и представить ряд методических рекомендаций по использованию данных текстов на занятиях в вузе.

Методология и методы. В данной статье используются такие методы исследования, как анализ и обобщение передового педагогического опыта в области обучения китайскому языку и китайской художественной литературы, документация педагогического исследования, анализ научных работ в области теории текста, литературоведения и лингвистики.

Результаты. В статье демонстрируется важность современных китайских литературных текстов для развития умений понимания и интерпретации содержания прочитанного. В ней также формулируется ряд методических рекомендаций для преподавателей по использованию современных художественных текстов на занятиях по обучению чтению на китайском языке.

Теоретическая и/или практическая значимость. В данной статье теоретически обосновывается возможность применения китайских художественных текстов в качестве учебных материалов на занятиях по чтению. Практическая значимость заключается в том, что результаты данной статьи, в том числе методические рекомендации по использованию художественных текстов для обучения чтению, могут быть применены в реальном учебном процессе преподавания китайского языка.

Выводы. Преподаватели китайского языка могут в полной мере использовать художественные тексты в учебном процессе по формированию у обучающихся иноязычной читательской компетенции. Доказан большой дидактический потенциал художественных текстов для обучения китайскому языку, предложены три технологии обучения чтению текстов китайской художественной литературы.

Ключевые слова: художественный текст, художественная литература, умение чтения, преподавание китайского языка, методика обучения чтению, отбор текстов

TEACHING CHINESE READING TO STUDENTS WITH THE HELP OF FICTION TEXTS

Li Siyao*Federal State University of Education**ul. Radio, 10a, Moscow, 105005, Russian Federation***Abstract**

Aim. To substantiate the peculiarities and potential of the texts of modern Chinese fiction as a means of teaching Chinese and to present a number of methodological recommendations on the use of these texts in the Chinese language classes.

© СС ВУ Ли Сяяо, 2024.

Methodology. This article uses such research methods as the study and generalisation of advanced pedagogical experience in the field of teaching the Chinese language and Chinese fiction, documentation of pedagogical research, analysis of scientific works in the field of text theory, literary studies and linguistics.

Results. This article demonstrates the importance of modern Chinese literary texts in developing reading skills and interpreting reading content. It also formulates some methodological recommendations for teachers on the use of modern fiction texts in Chinese reading classes.

Research implications. This article theoretically substantiates the possibility of using Chinese fiction texts as teaching materials in reading classes. The practical significance lies in the fact that the results of this article, including methodological recommendations on the use of literary texts for teaching reading, can be applied in the real educational process of teaching Chinese.

Conclusions. Chinese language teachers can make full use of fiction texts in the teaching process of developing foreign language reading competence in the students. The advantage of fiction texts as a material for teaching reading is proven, and three technologies applicable to teaching reading Chinese fiction texts are proposed.

Keywords: fiction text, fiction writing, reading ability, Chinese language teaching, reading methodology, text selection

ВВЕДЕНИЕ

Целью обучения китайскому языку в высшей школе является подготовка высококвалифицированных и всесторонне развитых специалистов, владеющих китайским языком как средством межкультурного общения [9, с. 29].

Поэтому студенты должны не только использовать китайский язык, но и владеть широким фондом социокультурных знаний о стране изучаемого языка.

Следует заметить, что исследований, посвящённых обучению китайскому языку на начальном этапе вузовского образования, уже достаточно много. На этом уровне основное внимание уделяется аудированию, говорению, чтению и письму китайских иероглифов, а также использованию базовой грамматики. Предметом интересов учёных является, как правило, обучение аспектам китайского языка (фонетике, лексике, грамматике) и китайским иероглифам [2; 4; 5 и др.]. Однако анализ специальной литературы и практики преподавания китайского языка в российских вузах показал, что вопросы, связанные с использованием в учебном процессе текстов китайской художественной литературы остаются до настоящего времени на периферии интересов методистов и преподавателей. Как

правило, учёных и практиков привлекают адаптированные тексты [1; 3 и др.]. Аутентичному художественному тексту китайской литературы, равно как и его использованию на продвинутом этапе вузовской языковой подготовки, уделяется недостаточное внимание. Продвинутый уровень достигается человеком, когда он освоил около 8500 слов, 2700–2800 китайских иероглифов и достиг уровня 3 или выше в экзамене на знание китайского языка (HSK). На продвинутом уровне студенты должны уметь бегло читать тексты различных жанров, знакомиться с китайской культурой и развивать свои языковые навыки и умения. Как известно, именно художественный текст обладает большими возможностями для приобщения студентов к языку не только как к средству общения, но и как к инструменту познания истории и культуры Китая, обычаев и традиций её народа, актуального состояния китайского общества.

Исходя из значимости художественных текстов для преподавания китайского языка, в данной статье раскрывается их лингводидактический потенциал, анализируются вопросы их возможного использования на продвинутом этапе обучения в вузе, предлагаются методические рекомендации для преподавателей

китайского языка по обучению студентов чтению данных текстов.

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

Особенности и лингводидактический потенциал китайской художественной литературы

Как известно, тексты играют важную роль в развитии у студентов умений читать на иностранном языке. Однако китайские учёные придерживаются разных точек зрения на вопрос об использовании китайских художественных текстов в качестве учебных материалов. Так, некоторые из них не согласны с тем, что художественные тексты должны быть включены в содержание обучения, при этом приводятся разные аргументы, например, невозможность неносителю китайского языка получать удовольствие от чтения произведения на неродном языке [11, с. 39], или отсутствие связи китайского художественного текста с повседневной коммуникативной деятельностью студентов и вытекающей отсюда бесполезностью для их реальной жизни тех знаний, которые они получают в процессе чтения этих текстов [13, с. 49–50].

Однако сторонники использования художественных текстов на занятиях по китайскому языку, отмечают, что именно художественная литература описывает повседневную жизнь китайского народа и может служить основой для совершенствования языковых навыков и речевых умений студентов на продвинутом уровне [7, с. 560–568] и что художественные тексты обладают высокой коммуникативностью, что делает их надёжным средством развития у студентов коммуникативной компетенции [15, с. 173–175].

Заметим, что анализ специальной литературы свидетельствует о возрастающем интересе учёных к проблеме использования художественного текста на занятиях по китайскому языку, причём исключительно на занятиях продвинутого этапа его обучения, поскольку низкий

уровень владения языком на начальном этапе его изучения не позволяет этого делать.

Из лингвистики известно, что язык китайских художественных текстов носит, как правило, нормативный характер. Чжу Гуанцян отметил: «Если вы хотите найти лучший язык в любой стране, чаще всего вам придётся искать его в лучшей литературе» [6, с. 29]. Язык художественной литературы соответствует нормам современной китайской грамматики, что способствует изучению студентами стандартного китайского языка. Определение путонхуа в современном китайском языке включает все грамматические нормы образцовых современных просторечных писаний [8, с. 15], что также свидетельствует о нормативности языка художественной литературы.

Художественный текст отличают также его эмоциональная насыщенность, вымышленность содержания, богатство и разнообразие языковых средств, прежде всего, лексических, а также наличие риторических приёмов, т. е. приёмов, используемых для того, чтобы усилить эффект языкового выражения и сделать его более ярким, наглядным и запоминающимся. В китайской литературе, особенно современной, часто используются такие риторические приёмы, как симиле, восклицание, гипербола, имитация, повтор, эллипсис, проза, риторический вопрос и подстановка. Именно эти риторические приёмы придают художественным текстам так называемую художественность.

Художественный текст демонстрирует специфическую, реальную языковую среду или контекст использования языка, под которым понимаются время, место, объект и ситуации [10, с. 9]. Изучение этого контекста помогает студентам понять текст или отдельные его фрагменты. Заметим, что художественные тексты содержат, как правило, много сценариев повседневной жизни, что создаёт для их

читателей реальный и разнообразный языковой контекст, изучение которого студентами может помочь им в совершенствовании своих языковых навыков и речевых умений.

Художественная литература способна передавать культурную информацию о Китае и её народе, о китайской социальной действительности, обычаях, достопримечательностях, системе ценностей китайцев, моральных концепциях нации и региональных особенностях. Например, в романе Мо Яня «Красное сорго»¹ изображены обычаи и быт жителей северной китайской провинции Шэньси.

Особенности китайских художественных текстов позволяют определить тот лингводидактический потенциал, которым они обладают.

Во-первых, они, безусловно, способствуют совершенствованию у студентов умений читать на китайском языке (распознавание иероглифов, извлечение информации из текста, определение типа текста, прогнозирование содержания текста и т. д.). Но, помимо этого, они позволяют студентам научиться понимать культурный подтекст содержания, развивают их контекстуальную догадку, умение осуществлять в тексте поиск интересующей информации, расширяют их словарный запас и т. д. Следует отметить также то, что содержание художественного текста отличается разнообразием, многотемностью и, как уже отмечалось нами, наличием риторических приёмов, что помогает учащимся использовать их для интерпретации глубинного смысла текста. Всё это в совокупности не только совершенствует способность студентов к извлечению информации из текста, но и улучшает их литературное восприятие.

Во-вторых, поскольку любой язык не может существовать без культуры, он является её важным носителем, при этом язык и культура взаимозависимы

и взаимовлияют друг на друга, и именно культура оказывает сдерживающее влияние на язык [12, с. 23], чтение китайских художественных текстов формирует у студента способности к межкультурной коммуникации, умению через них познавать китайскую культуру, китайский образ мышления, ценностные ориентации, поведенческие привычки и т. д. При правильном использовании художественной литературы студенты могут понять культурный фон китайского языка и научиться психологически сопереживать носителям этого языка.

В-третьих, чтение художественных текстов помогает стимулировать интерес и мотивацию студентов к учебной деятельности вообще и изучению китайского языка в частности. Этому может способствовать жанровое и тематическое разнообразие художественной литературы, используемой в учебном процессе и в учебных пособиях. Обильное чтение художественных текстов позволит студенту распознавать уникальный авторский стиль их написания и осуществлять выбор интересующего его текста/содержания, что, собственно говоря, является одной из важных задач обучения чтению.

Таким образом, принимая во внимание особенности китайских художественных текстов и их большой лингводидактический потенциал, можно сделать вывод о целесообразности их широкого использования на продвинутом этапе обучения китайскому языку в вузе с целью удовлетворения потребностей студентов в совершенствовании своих умений чтения.

Технологии обучения чтению современных китайских художественных текстов

Обучение чтению художественных текстов на продвинутом этапе изучения китайского языка требует от преподавателя акцентирования внимания

¹ 莫言. 红高粱. 上海文艺出版社. 2008.

не на технике чтения, а на исследовании студентами глубоких смыслов и культурных значений данных текстов. В этих целях используются разные технологии.

Первая из них – это мультимедиа технология, предполагающая использование аудио- и видеоматериалов для понимания студентами содержания читаемого. Например, текст под названием «Сыхэюань – китайская коробка» вызывает трудности у российских студентов, поскольку они никогда не видели подобное здание и не знают, что оно представляет собой явление древней архитектуры Китая. Обращение к наглядности может им помочь понять, почему Сыхэюань сравнивают с коробкой.

Технология культурного сопоставления подходит для двух ситуаций. Первая связана с объяснением текстов, имеющих ярко выраженные характеристики китайской региональной культуры, под которой понимаются ценности, поведенческие модели и образ мышления, сформированные в результате длительной практики жизни человека в особой географической зоне под влиянием географической, природной и гуманитарной среды [14, с. 332–333]. Как известно, в разных регионах для одного объекта или явления могут использоваться разные названия. Поэтому, сталкиваясь с подобными явлениями в процессе обучения чтению, преподаватель должен стимулировать способность студентов сравнивать и сопоставлять несколько вариантов названий. Например, «Хутон» в Пекине в Шанхае называется «Лунтан», картофель на севере страны называется «Тудоу», на юге – «Малиншу», а на юго-западе – «Янью».

Вторая технология – сравнение китайской и зарубежной культур. Различия в истории, культуре, культурных обычаях Китая и других стран неизбежно вызовут у обучающихся трудности при понимании содержания текстов для чтения. Поэтому преподаватель может сравнивать

встречаемые в тексте культурные обычаи китайцев с обычаями родного народа. Например, монголы в Китае дарят своим гостям во время их приветствия белую ленту; преподаватель может привести в пример русский обычай встречать гостей, например, хлебом и солью.

Третья технология – это технология ролевой игры, суть которой заключается в том, чтобы позволить студентам активно участвовать в процессе обучения чтению. Обучающий потенциал ролевой игры хорошо доказан в основном применительно к методике обучения устному иноязычному общению. Но и в процессе обучения чтению данная технология играет существенную роль, поскольку принятие студентами роли того или иного героя текста позволяет лучше понять замысел автора произведения, характеры героев, прочувствовать их эмоции. При этом преподавателю необходимо вовлекать в ролевую игру всех студентов. Например, при изучении «Чайного домика»¹ Лао Шэ студенты, в соответствии со своими предпочтениями, могут выбрать роли героев этой драмы, а после спектакля написать биографию персонажей, в ролях которых они выступали.

Заключение и выводы

Китайский художественный текст обладает большим лингводидактическим потенциалом, делающим актуальным его использование на продвинутом этапе обучения китайскому языку в вузе. Художественная литература Китая предоставляет студентам большие возможности не только для совершенствования своего уровня владения китайским языком и, прежде всего, чтением, но и познания через текст богатого культурного наследия китайского народа, его прошлого и настоящего.

Дата поступления в редакцию 05.06.2024

¹ 老舍. 茶馆. 南海出版公司. 2010年.

ЛИТЕРАТУРА

1. Анопочкина Р. Х. Художественный текст как средство развития межкультурной компетенции китайских стажёров-лингвистов // Филология и культура. 2023. № 4 (74). С. 210–215. DOI 10.26907/2782-4756-2023-74-4-210-215.
2. Иванов Д. Г. Роль китайских фразеологических единиц в обучении китайскому языку // Фундаментальная и прикладная наука: состояние и тенденции развития: сборник статей XXXI Международной научно-практической конференции / Петрозаводск, 22 июня 2023 года. Петрозаводск: Новая Наука, 2023. С. 209–213.
3. Мансурова В. Я. Чтение адаптированной литературы на китайском языке как средство развития иноязычной речи // Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования: материалы V Международной научно-практической конференции / Казань, 17 марта 2023 года. Казань: Познание, 2023. С. 38–41.
4. Хафизова К. Р. Маньхуа как способ пополнения словарного запаса китайского языка // Проблемы теории и методики профессионального лингвистического образования: материалы V Международной научно-практической конференции / Казань, 17 марта 2023 года. Казань: Познание, 2023. С. 604–608.
5. Цзи Д. Методы обучения русских студентов изучению китайских идиом // Тенденции развития науки и образования. 2023. № 103-2. С. 29–32. DOI: 10.18411/trnio-11-2023-68.
6. 陈立平. 从阅读与写作间的关系看写作教学中的范文教学 // 外语与外语教学. 2001. № 4. 29页.
7. 崔海燕、路明. 对外汉语教学中文学作品阅读的的教学思考 // 辽宁公安司法管理干部学院学报. 2003. № 4. 74-76页.
8. 黄伯荣、廖旭东. 现代汉语. М.: 高等教育出版社, 2005, 15页.
9. 刘文燕. 对外汉语教学中的文学教学: 论文... 教育学硕士. М., 2013. 29页.
10. 吕维浩. 对外汉语教学高级阶段综合课中的文学作品教学研究: 论文... 教育学硕士. М., 2016. 9页.
11. 施光亨、李明. 文学作品与中高级汉语教材 // 第二届国际汉语教学讨论会论文集. 1987. 560-568页.
12. 萨丕尔. 论语言. М.: 商务印书馆, 1977, 23页.
13. 王晓澎、倪明亮. 高级阶段汉语教学散论 // 语言教学与研究. 1991. № 2. 42-56页.
14. 周琳娜. 地域文化因素与对外汉语教学研究: 以辽宁为 // 黑龙江史志. 2014. № 11. 332-333页.
15. 吴成年. 对文学作品作为中高级对外汉语教材的思考 // 新疆师范大学学报. 2004. № 2. 173-175页.

REFERENCES

1. Anopochkina R. H. [Literary text as a means of developing intercultural competence in Chinese linguist trainees]. In: *Filologiya i kul'tura* [Philology and Culture], 2023, no. 4 (74), pp. 210–215. DOI 10.26907/2782-4756-2023-74-4-210-215.
2. Ivanov D. G. [The role of Chinese phraseological units in teaching the Chinese language]. In: *Fundamental'naya i prikladnaya nauka: sostoyanie i tendencii razvitiya: sbornik statej XXXI Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Petrozavodsk, 22 iyunya 2023 goda* [Fundamental and applied science: state and development trends: collection of articles from the XXXI International scientific and practical conference / Petrozavodsk, June 22, 2023]. Petrozavodsk, Novaya Nauka Publ., 2023, pp. 209–213.
3. Mansurova V. Ya. [Reading adapted literature in Chinese as a means of developing foreign language speech]. In: *Problemy teorii i metodiki professional'nogo lingvisticheskogo obrazovaniya: materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Kazan', 17 marta 2023 goda* [Problems of the theory and methodology of professional linguistic education: materials of the V International scientific and practical conference / Kazan, March 17, 2023]. Kazan, Poznanie Publ., 2023, pp. 38–41.
4. Hafizova K. R. [Manhua as a way to replenish the vocabulary of the Chinese language]. In: *Problemy teorii i metodiki professional'nogo lingvisticheskogo obrazovaniya: materialy V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii / Kazan', 17 marta 2023 goda* [Problems of the theory and methodology of professional linguistic education: materials of the V International scientific and practical conference / Kazan, March 17, 2023]. Kazan, Poznanie Publ., 2023, pp. 604–608.

5. Ji D. [Methods of teaching Russian students to study Chinese idioms]. In: *Tendencii razvitiya nauki i obrazovaniya* [Trends in the development of science and education], 2023, no. 103-2, pp. 29–32. DOI: 10.18411/trnio-11-2023-68.
6. 陈立平. 从阅读与写作间的关系看写作教学中的范文教学 // 外语与外语教学. 2001. №4. 29页.
7. 崔海燕、路明. 对外汉语教学中文学作品的阅读的教学思考 // 辽宁公安司法管理干部学院学报. 2003. №4. 74-76页.
8. 黄伯荣、廖旭东. 现代汉语. М.: 高等教育出版社, 2005, 15页.
9. 刘文燕. 对外汉语教学中的文学教学: 论文... 教育学硕士. М., 2013. 29页.
10. 吕维浩. 对外汉语教学高级阶段综合课中的文学作品教学研究: 论文... 教育学硕士. М., 2016. 9页.
11. 施光亨、李明. 文学作品与中高级汉语教材 // 第二届国际汉语教学讨论会论文集. 1987. 560-568页.
12. 萨丕尔. 论语言. М.: 商务印书馆, 1977, 23页.
13. 王晓澎、倪明亮. 高级阶段汉语教学散论 // 语言教学与研究. 1991. №2. 42-56页.
14. 周琳娜. 地域文化因素与对外汉语教学研究: 以辽宁为 // 黑龙江史志. 2014. №11. 332-333页.
15. 吴成年. 对文学作品作为中高级对外汉语教材的思考 // 新疆师范大学学报. 2004. №2. 173-175页.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Ли Сяю – аспирант кафедры методики преподавания иностранных языков Государственного университета просвещения;
e-mail: 1658682962@qq.com

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Li Siyao – Postgraduate student, Department of Foreign Language Teaching Methodology, Federal State University of Education;
e-mail: 1658682962@qq.com

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Сяю Ли. Обучение студентов чтению на китайском языке на основе художественных текстов // Московский педагогический журнал. 2024. № 4. С. 112–118
DOI: 10.18384/2949-4974-2024-4-112-118

FOR CITATION

Siyao Li. Teaching Chinese reading to students with the help of fiction texts. In: *Moscow Pedagogical Journal*. 2024, no. 4, pp. 112–118
DOI: 10.18384/2949-4974-2024-4-112-118